



# CRDB BANK BURUNDI SA

## REGLEMENT GENERAL DES OPERATIONS/AMATEGEKO AGENGA IBIKORWA VYA BANKI

### **Définition et interprétation/Insiguro n'isesangurwa**

Par le présent règlement, sauf si le contexte exige une interprétation différente/*Twisunze aya mategeko, kiretse igihe ibivugwamwo bifise irindi sesangurwa :*

«Le Client» désigne toute personne, société ou personne morale/ *« umunywanyi » bisigura umuntu canke ishirahamwe;*

«La Banque» signifie la CRDB Bank Burundi SA/ *« Ibanki » risigura CRDB Bank Burundi SA;*

«Le Compte» désigne le compte à ouvrir en conformité avec le présent règlement et tout autre compte ouvert par le Client à tout moment/ *« Ikonte » bisigura ikonte yuguruwe hisunzwe aya masezerano n'iyindi konte yose yuguruwe n'umunywanyi igihe icarico cose;*

**Ces conditions générales** comprennent également les modifications qui y sont apportées de temps à autre. «Singulier» peut aussi comprendre le «pluriel» et vice-versa, et le masculin comprendre le féminin, et vice versa/ *Muri ibi vyisungwa muri rusangi harimwo kandi n'ivyagiye birahinduka ku mwanya ku mwanya . Muri « Rudende » harashobora kubamwo « Bwinshi » canke muri « Bwinshi » harashobora kubamwo « Rudende »*

### **Article 1 : Les comptes de dépôt/Ingingo 1:Ikonte zo kubikwako**

#### **a) Application du taux d'intérêts/ Ikoreshwa vy'urugero rw'inyungu**

La Banque applique des intérêts, les accroit sur une base quotidienne et les applique aux comptes en fonction du type de compte/*Ibanki iratanga inyungu, ikaziduzwa hisunzwe ibiharuro vyo ku musi ku musi hamwa ikazishira ku makonte bivanye n'ubwoko bw'ikonte.*

#### **b) Instructions du client/Ibisabwa umunywanyi:**

En ouvrant un compte, le client mandate la Banque pour honorer à son compte tous les chèques, , lettres, billets à ordre, acceptations, les instruments négociables et les ordres établis, acceptés ou établie par lui, ainsi que pour mener à bien toutes les instructions qu'il peut donner dans le



cadre de son compte, même si un tel débit ou exécution des instructions peut entraîner un découvert ou augmenter celui-ci sur son compte/*Mukwugurura ikonte, umunywanyi aratuma Banki kumukorera mu kibanza ciwe impapuro zo kubikura, igihe umunywanyi asaba uwundi muntu ngo amurihire ideni afise muri Banki , amakete, Impapuro zo kurahirako, Impapuro zo kurahirako zemejwe na banki, ibikoresho Banki ikoresha nko mukuriha ivyaguzwe no mu kwishura ideni, n'amategeko yashizweho, yemejwe canke yashinzwe, hamwe no gukwirikira amabwirizwa Banki ishobora gushinga mu bijanye n'ikonte y'umunywanyi, naho iryo bikurwa ryoshobora gutuma ikonte yiwe igaragara canke mbere ikongerezwa. , .*

**c) la Banque comme agent de collection/Ibanki ikora nk'uwegeranya amahera:**

La Banque agit uniquement comme agent de collection du Client et n'assume aucune responsabilité pour la réalisation de tous les éléments déposés auprès de la Banque pour la collecte. La saisie de chèques ou d'autres instruments déposés ne veut pas dire disponibilité pour le retrait jusqu'à ce qu'ils soient collectés par la Banque. La Banque se réserve le droit de débiter un compte qui peut avoir été exceptionnellement crédité d'un article qui par la suite s'est révélé impayé. Nonobstant le fait que l'élément en question a dépassé la période de paiement/*Ibanki ikora gusa nk'umukozi yegegeranya amahera y'abanywanyi kandi ntirabwa nivyakozwe bijanye nivyahawe Banki muri iryo yegegeranywa. Iyandikwa ry'impapuro zo kubikura canke ibindi bikoresho vyatanzwe ntibisigura ko ukubikura bica bitangura gushika vyegeranijwe na Banki. Ibanki igumana uburenganzira bwo gukura/kugarura amahera kwi konte yashizweko amahera mu gihe vyagaragaye ko impapuro zokubikura zitahawe uburenganzira bwo kurihwa. Ariko ko ico kintu kiba carengeje ikiringo co kurihwa*

**d) La réservation de fonds/Kubikisha imitahe:**

Tout dépôt autre que les paiements en espèces effectué sur le compte du Client sera crédité sur le même compte, sous réserve de la réception du montant par la Banque, Cela vaut également pour les dépôts effectués par chèques tirés sur d'autres comptes de la CRDB Bank Burundi SA, y compris le paiement des chèques des comptes d'autres banques. La réservation s'applique même si cela n'a pas été mentionné sur le reçu ou sur l'avis de crédit/*Amahera yose ashirwa kuri konte kiretse amahera arishwe kuri konte y'umunywanyi ashirwa kuri iyo konte nyene, akakirwa na Banki, ivyo biba kandi mugushira amahera kuri konte y'umunywanyi avuye kuyandi makonte ya CRDB Bank Burundi SA hakoreshejwe impapuro zo kubikura, harimwo ukuriha biciye mu mpapuro zo kubikura ku makonte y'izindi Banki. Urwo ruhusha rurakoreshwa mbere no mugihe ivyo bitanditswe ku rupapura rwemeza irihwa canke ku rupapuro rwemeza amahera yashizwe kuri konte*



e) **Retraits cash/Kubikura amahera:**

Les retraits d'espèces sont effectués par les clients aux guichets sur présentation de cartes Tembo, et aux distributeurs automatiques de billets en utilisant les mêmes cartes Tembo/Ibikurwa ry'amahera rikorwa n'umunywanyi mu bibanza bitangirwako amahera abanje kwerekana ikarata Tembo, no ku mashini zitanga amahera hakoreshejwe izo karata Tembo nyene.

La banque effectuera également des paiements en espèces à un client sur présentation de chèques ou reçus dûment signée par un signataire autorisé ou par les signataires autorisés en présence du guichetier/Ibanke kandi iriha amafaranga umunywanyi hakoreshejwe impapuro zo kubikura canke impapuro zimeza irihwa ziteweke igikumu n'uwubijewe canke ababijewe mu maso y'umukoze akorera mu kibanza batangirako amahera..

f) **Protestations/Ibikorwa:**

En aucune façon la Banque ne sera responsable vis-à-vis du client pour avoir honoré, même par négligence tout chèque avec signature ou le contenu de ce qui a été contrefait si/Nta gihe na kimwe Ibanki izobazwa imbere y'umunywanyi kubijanye nukuba yararishe urupapuro ndihirwako rufise umukono w' umunyanywi canke mugihe ivyanditseko vyashizemwo iyononwa , iyo:

i) Le client a facilité la falsification, soit par manque de respect de l'une des conditions mentionnées à l'article 12/Umunywanyi yafashije muri iryo yononwa, canke kutubahiriza iki canke ikindi mu vyasabwe biri mu ngingo ya 12 .

ou/Canke

ii) Il ya eu un cas antérieure de faux sur un chèque du client, sans que ce dernier ne s'y soit opposée à la première déclaration du compte débité tels que prévu à l'article 11/harabaye ikoresha nabi kwurupapuro rwo kubikura rw'umunywanyi muri kahise, umunywanyi akavyemera uko adahakanye ivyakozwe kuri konte yiwe nk'uko bitegekanijwe mu ngingo ya 11 .

ou/Canke

iii) La contrefaçon a été commise par un employé, préposé, agent, entrepreneur ou sous-traitant du Client/iryo kosa ryakozwe n'umukozi w'umunywanyi, uwumufasha, uwo batunganiriza hamwe ibikorwa canke uwo yagenye igikorwa kimwe muvyo akora.



**g) Les comptes débiteurs/Ikonte iri musi y'ubusa:**

Si la Banque autorise le client un découvert sur son compte ou une extension, la banque pourra pour cette période, à sa discrétion déterminer, l'intérêt qui sera perçu sur le compte/*Iyo ibanki irekuriye ko umunywanyi aronka amahera arenga kuyo afise kwi konte, muri ico gihe Ibanki arashobora kuvuga inyungu izokurwa kuri iyo konte .*

**h) Opposition au paiement/ Guhagarika irihwa:**

En cas de perte ou de vol d'un chèque ou d'une faillite du titulaire, la Banque n'acceptera pas d'oppositions au paiement verbales. Ces dernières doivent toujours se faire par écrit/*Mugihe urupapuro rwo kubikura rwibwe canke rwatakaye canke bivanye n'agahombo k'umunywanyi, Ibanki ntiyemera ko haba ihagarikwa ryo kuriha riba ku munwa. Iryo hagarikwa ribwirizwa gucishwa mu nyandiko. .*

**i) Frais/igiciro/ikiguzi c'ivyakozwe:**

La Banque a le droit, sans donner préavis au Client, de débiter son compte afin de récupérer toutes les dépenses, honoraires, frais de justice, les intérêts, les commissions, les taxes et droits de timbre payés ou engagés en son nom, les redevances, y compris les intérêts perçus en liaison avec la relation entre la Banque et le Client/ *Ibanki irafise uburenganzira, itabanje kugabisha umunywanyi, bwo gukura amahera kuri konte y'umunywanyi kugira yirihe ivyo yakoresheje, impembo, amahera yakoresheje muvy' imanza, inyungu, inyungu ku bikorwa vyakozwe n'uwundi, amakori, amahera atanga ku bintu birungitswe, amahera arihwa mu kiringo categekanijwe, , harimwo n'inyungu zitangwa mu bikogwa umunywanyi na Banki bakorana .*

La Banque se réserve le droit de prélever des frais de service à des intervalles qu'elle fixera de temps à autre. Ces frais de service seront affichés sur le tableau d'affichage dans les halls bancaires de la Banque/*Ibanki irafise uburenganzira bwo gukura kuri konte i amahera ajanye n'ivyo ikora. Ico giciro c'ivyakozwe kiramanikwa mukibanza cabigenewe mu nyubakwa za Banki .*

**Article 2 : Signataires autorisés/Ingingo 2 :Abemerewe gukoresha ikontе y'umunywanyi**

La Banque s'appuiera sur les spécimens de signatures des personnes autorisées à gérer le compte



dans les mandats spécifiques, fournies par le Client/Ibanke yishimikiza impapuro ziranga ibikumu vy'abantu barekuriwe gukoresha ikonte y'umunywanyi mu kiringo kizwi, catanzwe n'umunywanyi.

**Article 3: couverture des chèques retournés impayés/Ingingo 3 : Ikingirwa ry'impapuro zo kubikura zagurutse zidahembwe**

Le Client s'engage à couvrir la Banque pour toute responsabilité découlant de chèques retournés impayés/Umunywanyi yiyemeza kutagira ico abaza Banki kijanye n'impapuro zo kubikura zagurutse zidahembwe.

**Article 4: Les erreurs de transmissions et d'exécution inadéquate des instructions/Ingingo 4 :Amakosa ajanye no gutanga no gukurikiza ukutariko ibisabwa gukorwa**

Tous les ordres de paiement, opérations de change et des ventes ou des achats de stocks, des obligations ou actions au Burundi ou ailleurs, entrepris par la Banque pour le compte du Client, seront aux frais du client/Impusha zose zo gutanga amahera, ibikorwa bijanye no kuvunja no kugurisha canke kugura ivyankenerwa, ibisabwa canke ibikorwa hano mu Burundi canke ahandi, bikorwa na Banki ibikorera umunywanyi, birihwa n'umunywanyi .

Ni la Banque et/ou l'un de ses agents et/ou correspondants, ni aucun des ses employés respectifs, ne peut être tenu responsable pour toute mutilation, interruption, erreur de transmission, omission ou retard survenant dans un support de transmission (y compris sans limitation, les câbles, les compagnies aériennes, les services de messagerie et de télex et systèmes de télécopie). Toute demande d'intérêts découlant des retards dans la transaction ou la mauvaise exécution des ordres, ne sera pas acceptée par la banque/Nta Banki hamwe/canke n'umwe mu bakozi bayo hamwe/canke n'uwo bakorana, nta n'umwe mu bakozi bayo yobazwa ivyakozwe nabi, ivyahagaze, amakosa ajanye no kurungika, ukwirengagiza canke ugucererwa mu bikoresha vyo kurungika impusha (harimwo nukutagira urugezo, intsinga, amashirahamwe yo kwiyoungurura mu ndege, ubuhinga bwo gutumatumanako amakuru bwa none).Inyungu yose izosabwa ijanye n'icererwa canke ukudakora neza ibijanye n'impusha, Banki ntizovyemera

**Article 5: Droit de compensation et principe d'unicité des comptes/Ingingo 5 : Uburenganzira bwo gusubizanya hamwe n'intumbero yo kunywanisha amakonte**

Toutes les opérations de toute nature entre la Banque et le Client, doivent être considérés et traités à tous égards comme un seul compte intégrante et indivisible, et la Banque a le droit, sans donner de préavis au Client, de clôturer et d'activer un compte au nom du client contre un autre compte ou celui de tout autre établissement dont le client est propriétaire unique ou vice-versa/Ibikorwa vyose hagati ya Banki n'umunywanyi bibwirizwa gufatwa kandi bigatunganywa kumwe nk'uko yoba ari konte imwe yikwije kandi itagabanywa, kandi ibanki irafise uburenganzira, itabanje kugabisha umunywanyi, kwugara no kwugurura ikonte kw'izina ry'umunywanyi mu kuyikingira



*iyindi konte yo muri iyo banki nyene canke iyindi yo muyindi Banki kandi ariy'umunywanyi bwite.*

**Article 6 : Droit de gage/ Ingingo 6 Uburenganzira ku bintu vy'umunywanyi:**

La Banque dispose d'un droit de gage sur toutes les propriétés de quelque nature que ce soit (actions, actions, factures, métaux précieux ou non), déposées ou détenues par la Banque au nom du client et tenant lieu de garantie pour le paiement des dettes dues par le Client à la Banque (que ce soit par le capital, les intérêts, les frais de commission, ou que ce soit et si cette dette a un équilibre fluctuant ou autre), sans préjudice, et la même garantie ne doit pas être affectée par tout autre titre détenues par la Banque pour ces dettes/Ibanki irafise uburenganzira ku butunzi ubwo aribwo bwose (ibikorwa, ibirihwa, ubutare bwaba ubwagaciro canke atarubw'agaciro), bufishwe canke bubitse na Banki kw'izina ry'umunywanyi kandi bigafatwa nk'ingwati mw'irihwa vy'amadeni umunywanyi afitiye Banki ( yaba umutahe, inyungu, igiciro c'ivyakorewe banki aho ariho hose naho iryo deni ryoba rihindagurika canke ikindi), atagahaze, kandi iyo ngwati ntiraba ikindi cose gifiswe na Banki kiraba ayo madeni.

**Article 7: Comptes joints/Ingingo 7 Ikonte rusangi**

- a) Les personnes possédant des comptes joints, s'autorisent mutuellement à déposer auprès de la Banque tous les chèques, billets ou autres instruments pour le paiement des sommes exigibles et paraissant appartenir à l'un ou à tous. En cas de réception de tels instruments par la Banque sans avoir été avisé en conséquence, la Banque est autorisée à approuver un tel instrument au nom de la clientèle et au crédit du même compte/ Abantu bafise ikontе rusangi, barahana uburenganzira bwo gushira kuri Banki impapuro zose zo kubikura, amanoti canke ikindi cose gikenerwa mukuriha amahera asabwa kandi bigaragara ko ari ay'umwe canke aya bwose. Mugihe ivyo vyankenerwa vyakiriwe na Banki bitabanje kumenyeshwa imbere y'igihe, Ibanki irarekuriwe kwemeza ivyo vyatanzwe kw'izina ry'itunganywa ry'ibijanye n'abanywanyi kandi amahera yakoreshejwe agakurwa kuri iyo konte nyene ubwayo.
- b) En cas de décès de l'une des personnes propriétaire des comptes joints, les individus restant ont le droit de disposer de tout solde créditeur, de la sécurité ou des biens à la disposition du compte et solde inutilisé, cela librement et sans aucune limitation/Mu gihe umwe mubasangiye ikontе asandavye, abasigaye barafise uburenganzira bwo kubikura kuri iyo konte, gucungera umutekano wayo n'uw'ibintu biri kuri iyo konte n'amahera atakoreshejwe, mu bwigenge ata rugezo ntarengwa.
- c) Tout découvert ou autres obligations encourues sur le compte, sont la responsabilité conjointe et solidaire de tous et de chacun, propriétaire du compte joint/Amadeni ku mushahara n'ibindi bisabwa yakorewe kuri iyo konte, biraba bompі atawiyonkoye, ubutunzi bwa konte.

**Article 8: Opérations à l'étranger/Ingingo 8 Ibikorera hanze y'igihugu**



La Banque peut choisir une banque étrangère afin d'effectuer ses transactions à l'étranger pour le compte du client, et ne sera pas tenu responsable des erreurs commises par ladite banque ou de son incapacité à remplir ses obligations. Cependant, lors du dépôt de titres de la clientèle à l'étranger, CRDB Bank Burundi SA, peut être tenu responsable des erreurs et / ou de la non-réalisation à moins que la banque étrangère ait été choisie par le Client/*Ibanki irashobora guhitamwo Ibanki yo hanze y'igihugu kugira ikorereyo ibikorwa vyayo ku nyungu y'umunywanyi.*, *CRDB Bank Burundi SA, ntizobazwa kumakosa yokonzwe canke kubushobozi buke bwiyo banki yo hanze y' igihugu. Ariko mu gihe co kubika imitahe y'abanywanyi hanze y'Igihugu ibank CRDB BANK Burundi SA irashobora kubazwa amakosa yabaye hamwe/canke nibitakoze kiretse iyo iyo Banki yo hanze yatowe n'umunywanyi.*

***Article 9 : Instructions simultanées excédant les fonds du client/Ingingo 9:impusha zitangiwe icarimwe zisumba uburyo buriho bwumunywanyi buri***

Lorsque la Banque reçoit plusieurs ordres en même temps, et dont le montant total est supérieur au solde disponible ou au crédit accordé au client, la Banque peut honorer lesdits ordres de la manière qu'elle estime appropriée dans la limite des fonds disponibles/*Mu gihe Banke ironkeye impusha nyishi icarimwe nayo amafaranga asabwe asumba ayari kuri konte canke ingurane yahawe umunywanyi, Ibanki irashobora kuriha izo mpusha uko ibona bibereye kurugezo rw'amahera ari kuri konte.*

***Article 10: Consentement du client/ Ingingo 10 : uburenganzira umunywanyi atanga***

*Le Client accepte et autorise la banque à/ Umunywanyi aremera kandi akarekurira Banki:*

- a) se renseigner auprès de toute banque, institution financière, l'ABEF ou tout autre bureau de crédit agréé au Burundi, pour confirmer les renseignements fournis par lui /gutohoza mu yandi ma Banki, inzu zikoreramwo ibijanye n'ubutunzi, ABEF canke ibindi biro vyose bikora ibijanye n'ivyo amadeni vyemerewe gukora mu Burundi, kugira vyemeze inkuru yatanze;*
- b) rechercher des informations auprès de toute banque, institution financière, l'ABEF ou tout bureau de crédit agréé, lors de l'évaluation du client à n'importe quel moment, durant l'existence de la relation/kurondera amakuru mw'Ibanke iyo ariyo yose inzu zikoreramwo ibijanye n'ubutunzi, ABEF canke ibindi biro vyose bikora ibijanye n'ivyo amadeni mu gihe co kwiga umu nywanyi igihe cose mugihe bagifitaniye imigenderanire,*
- c) Transmettre à la Banque centrale du Burundi ou à toute Bureau autorisé par la loi, les informations relatives au compte tenu de la banque/Guha Banki nkuru y'igihugu canke ibindi biro vyose birekuwe n'amategeko, amakuru ajanye na konte ifishwe na Banki.*



**Article 11 :Résiliation des relations d'affaires/Ingingo 11:Guhagarika imigenderanire**

Le Client et la Banque ont tous deux le droit de clôturer le compte et de demander un règlement immédiat de celle-ci, sous réserve de conditions spécifiques régissant le type de compte en question/*Umunywanyi na Banke bompi barafise uburenganzira bwo guhagarika konte no gusaba ubwo nyene itunganywa ryayo hisunzwe ivyasabwe bigenga ubwoko bw'iyi konte.*

Sauf en cas de circonstances exceptionnelles, la banque doit, en cas de clôture d'un compte, donner un préavis et sans aucune obligation de divulguer les raisons de son action/*Kiretse mu bihe bidasanze, Ibanki itegerezwa, mu gihe c'ihagarikwa vya konte, kugabisha umunywanyi ariko ntitegerezwa kuvuga icatumye ifata iyo ngingo.*

**Article 12 : Les relevés bancaires/Ingingo 12 : Ivyerekana ingene konte yifashe**

Un relevé bancaire du compte sera envoyé au client par courrier à la dernière adresse fournie par lui. La banque ne sera aucunement tenue responsable des conséquences éventuelles, au cas où des documents ou relevés bancaires se retrouvent à une mauvaise adresse, en raison d'une défaillance du client à informer la banque sur les changements éventuels d'adresse/*Ivyerekana uko konte yifashe birarungikirwa umunywanyi bicishijwe mu buhinga bwa none ku mwidondoro umunywanyi aheruka gutanga. Mugihe impapuro canke ivyerekana uko konte yifashe habaye ukwihenda kuho vyacishijwe, Ibanki siyo ibazwa inkwirikizi bijanye bivanye nukoUmunywanyi atoshoboye kubwira Banki igihe hagize igihinduka kumwidondoro wiwe .*

Les relevés seront adressés aux clients à des fréquences approuvées sans modification. Les clients peuvent toutefois demander des relevés supplémentaires ; ces derniers seront facturés selon les tarifs de la Banque en vigueur/*Ibiranga konte bihabwa umunywanyi ku kiringo bemeraniye ata gihinduwe. Abanywanyi ariko barashobora gusaba ibiranga konte vyiyongeye kuvyo bavuganye kukiguzi/kugiciro banke yashizeho.*

Le Client s'engage à vérifier l'exactitude de chaque relevé de compte et d'informer la Banque par écrit, dans les 28 jours suivant le jour de la réception du relevé de compte, de toute omission ou débits erronés, des mentions erronées dans son compte/*Umunywanyi yiyemeza guhinyuza ukuri kuri mubiranga konte kandi akamenyesha Banki abicishije mu nyandiko, mu misi mirongo ibiri n'umunani ikurikira umusi yabironkeyeko, kuvyo yirengagije canke ibikurwa ritagenze neza, udukosa twagaragaye mw'ikonte iwe.*

Le relevé bancaire sera considéré comme une preuve correcte de la situation du compte du client si la Banque ne reçoit aucune plainte du client à l'expiration des 28 jours prescrits/ *Urupapuro rwerekana uko konte yifashe rufatwa nk'icemezo kitabesha c'ubutunzi bwa konte y'umunywanyi iyo Banki itaronse ibirego vy'umunywanyi mu misi mirongo ibiri n'umunani itegekanijwe .*





***Article 13 : Chèques / Livres / certificats de dépôt fixes/Ingingo13:Impapuro zo kubikura/Ibitabu/urupapuro rwerekana amahera yabikijwe***

Les carnets de chèques et les reçus de dépôts fixes doivent être délivrés et utilisés sous réserve des modalités et conditions imprimées sur la couverture intérieure de carnets de chèques et de reçus de dépôt fixe. Pour éviter tout doute, les conditions suivantes s'appliquent également/Udutabu tw'impapuro zo kubikura n'utwerekana ayabikijwe tubwirizwa gutangwa no gukoreshwa hisunzwe ivyategekanijwe n'ibisabwa vyanditswe inyuma kugifuniko c'utwo dutabu :

- a) Le client s'engage à prendre soin et à utiliser les carnets de chèques ou les certificats de dépôt fixe avec le plus grand soin. La Banque ne peut être tenue responsable en cas d'un chèque ou reçu de dépôt fixe égaré présenté à la Banque, avec les instructions supposées, même si ces prétendues instructions sont honorées par la Banque/Umunywanyi yiyemeza gufata neza no gukoresha neza utwo dutabu two kubikura n'izo mpapuro zemeza amahera yabikijwe mu mwitwarariko mwishi. Ibanki ntaco izobanzwa kubijanye kwizo mpapuro igihe zatakajwe canke zatanzwe mwibanki zikarihwa.
- b) Le client s'engage en outre à s'assurer /Umunywanyi ariyemeza na ntaryo:
  - i) que toutes les feuilles inachevés à cocher sont conservées en lieu sûr tout le temps/Ko impapuro zitahejeje gukoreshwa zo gushirako akamenyetso zibikwa ahantu hakingiye igihe cose;
  - ii) que la banque est informée immédiatement après la découverte par le client que tout le chéquier ou quelle feuille de chèque ou des certificats de dépôt fixe est manquant/Ko igihe cose umunywanyi abonye ko agatabu karimwo udupapuro two kubikura canke udupapuro dukeyi canke impapuro zo kubitsa ziburamwo, aca abimenyesha Banki mu maguru masha
  - iii) que toute personne qui prépare les chèques est autorisé à le faire/ Ko umuntu wese atunganya impapuro zo kubikura arekuriwe kubikora;
  - iv) Que tout chèque est établi et signé à l'encre/Ko urupapuro rwose vyo kubikura ruba ruriko igikumu.

***L'article 14 :Compte dormant/Ingingo - 14:Ikonte itagikoreshwa***

Si le compte reste inactif pendant une période de douze mois, il doit être classé comme Compte dormant. Le calcul des intérêts est arrêté, mais les frais restent perçus et appliqués jusqu'à ce que le compte soit soldé/Iyo konte imaze ikiringo c'amezi cumi n'abiri, ica ifatwa nkiyitagikoreshwa. Iharurwa ry'inyungu rica rihagarikwa, ariko amahera kuvyakozwe aguma atangwa gushika aho ikonte -itunganywa.

***L'article 15 :Amendements/Ingingo - 15:Ihinyanyrwa ry'amategeko***



La Banque se réserve le droit de modifier ces conditions à tout moment. Tout ajout ou modification de ces termes et conditions fait de temps à autre par la Banque, et dont l'avis a été affiché à la clientèle dans les salles d'attente de la banque, lie le client à la banque dans les mêmes conditions que le présent règlement/Ibanki irafise uburenganzira bwo guhindura ibi bisabwa umwanya uwo ariwo wose. Icongwerwako canke igihingurwa muri zino ngingo canke ibisabwa bikorwa na Banki umwanya uwo ariwo wose, bikamenyeshwa abanywanyi mukumanikwa aho barindirira, gutyo bigahuza umunywanyi na Banki co kimwe n'ano mategeko.

***Clause 16 : loi applicable et élection de domicile/Ingingo 16 Itegeko rikwirikizwa n'itorwa ry'icicaro:***

Le présent règlement est régi par les lois de la République du Burundi, et le client doit se soumettre irrévocablement aux juridictions des tribunaux du Burundi/ Ano mategeko agengwa n'amategeko ya Republika y'Uburundi kandi umunywanyi abwirizwa kwisunga ubutungane bwa sentare z'Uburundi.

***À CRDB BANK BURUNDI SA/KURI CRDB BANK BURUNDI***

Ceci sont les termes et conditions générales mentionnés dans le mandat d'ouverture de compte signé par moi / nous et en date du ..... Jour de ..... et je/ nous attestons les avoir lu, compris et acceptés/ Ibi ni ibivugwa n'ibisabwa muri rusangi biri mw'itunganywa ryo kwugurura konte biteweko igikumu na jewe/twebwe..... i kw'igenekerezo rya..... Umusi wa ..... Kandi jewe/twebwe turemeje ko twabisomye, turabitahura hama turavyemeza.

Signé (pour le compte du client)/Biteweko igikumu(Kubw'umunywanyi) .....

